



Какое значение имеет точка в 1 Коринфянам 14:33?

Многое! В оригинальном греческом тексте не было знаков препинания — ни запятых, ни вопросительных знаков, ни кавычек, ни точек. Эта лингвистическая деталь может показаться незначительной, но она может иметь огромное значение для перевода и значения отрывка. Например, в 1 Коринфянам 14:33 точка может изменить смысл наставления Павла церкви:

Ключевой термин

Без знаков препинания

На выбор переводчика

«Ибо Бог не есть Бог беспорядка, но мира.

Как во всех общинах народа Божьего, женщины должны молчать в церквах»

ИЛИ

«Ибо Бог не есть Бог беспорядка, но мира, как во всех общинах народа Божьего.

Женщины должны молчать в церквах»

Хочет ли Павел, чтобы все «женщины молчали» или чтобы все «собрания были мирными»?

Поскольку в оригинале не было точек (.), переводчики должны были сами решать, где их ставить. В разных переводах Библии точки поставлены в разных местах. В этом стихе фраза «как во всех собраниях святых» связана либо с предыдущим, либо со следующим абзацем. Точка после слова «мир» означает, что во всех собраниях женщины должны молчать. Но точка после слова «люди» означает, что во всех общинах Бог является Богом порядка и мира. Точка имеет огромное значение! Но как нам узнать, какой вариант правильный?

Как нам узнать...

1. В 1 Коринфянам 14 Павел заставлял замолчать три группы: говорящих на языках, пророков и женщин, и освобождал три группы: женщин, пророков и говорящих на языках. (См. одностраничный документ «Есть ли хиазм в 1 Коринфянам 14 и кого заставляют замолчать?») В этой строгой хиазмической структуре Павел ЧЕТЫРЕ раза напоминал церкви в Коринфе о своей главной мысли: церковь должна быть укреплена (14:26), мирной (14:33), не невежественной (14:37-38) и упорядоченной (14:40). Поэтому «как во всех церквах» явно связано с универсальными инструкциями, предназначенными для описания характеристик каждой церкви. Все церкви должны отличаться Божьим миром и порядком.
2. Помимо логики библейской грамматики, в 1 Коринфянам 11 Павел наставлял женщин, КАК вести себя, КОГДА они молятся и пророчествуют. Павел, конечно, не забыл о том, что он написал несколькими главами ранее! Павел не был сумасшедшим, когда рассказывал женщинам о правильном этикете при публичном поклонении, а вскоре после этого приказывал всем женщинам молчать в каждой общине.
3. В глубине души вы верите, что Бог хочет, чтобы все женщины во всех общинах, во всех странах и во всех поколениях всегда молчали? Если да, то женщины НИКОГДА не должны петь соло, делиться свидетельством, молиться вслух, учить детей и, конечно же, проповедовать. Будьте последовательны!

Павел четыре раза подчеркивал о важности «упорядоченного богослужения».

Заключение

Павел подчеркивает важность упорядоченного поклонения на протяжении всего отрывка. Если рассматривать 1 Коринфянам 14 как хиазм, разбитый ЧЕТЫРЬМЯ напоминаниями о необходимости проводить мирное поклонение, то смысл Павла становится ясным. Точка должна ставиться после слова «люди», а не после слова «мир». Все церкви должны демонстрировать Божий мир и порядок.

4 важных вопроса

1. Что мы узнали о Боге?
2. Что мы узнали о ЛЮДЯХ?
3. Какую заповедь мы должны ИСПОЛНИТЬ?
4. С кем мы ПОДЕЛИМСЯ этим?